

中心：_____

姓名：_____

1130219 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

North Korea fired an unidentified projectile into the sea off the coast of Japan Sunday morning, the sixth launch by the Kim Jong Un regime in less than a month. Japan's Self Defense Force said in a statement Sunday that the missile had landed outside the country's Exclusive Economic Zone, which extends 200 nautical miles from Japan's shores. "It is a serious issue for the whole international society including Japan that North Korea has repeatedly launched the missiles lately," the statement said. "We continue to put the utmost effort to collect and analyze information and vigilance to protect the life and property of Japanese citizens." Both South Korea and the US also acknowledged the launch, but were unable to confirm what type of projectile was fired, other than that it was short-range. Japan said it was "seen to be a missile." The Japanese Coast Guard first warned about the launch at 6 a.m. local time Sunday.

projectile 砲彈

missile 導彈

vigilance 警惕

中心：_____

姓名：_____

1130219 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

北韓週日上午發射一枚不明的砲彈到日本海域，這是金正恩政府不到一個月時間內第六次進行發射。日本自衛隊週日在一份聲明中表示，這枚導彈落在該國的專屬經濟海域之外，距離日本海岸 200 哩。聲明中指稱，「北韓最近多次發射導彈，這對於包含日本在內的整個國際社會而言是一個很嚴重的問題。」「我們持續盡最大的努力收集及分析資訊、保持警惕來保護日本公民的生命財產。」南韓和美國也都承認有此發射，但不能夠確認發射的是什麼類型的砲彈，只說它是短程發射。日本表示這枚砲彈被「視為一枚導彈」。日本海岸防衛隊在當地時間週日的上午六點首次警告此次發射。